

Un de ces hommes ne put résister au parfum des fruits et en mangea; il fut ivre-mort pendant sept jours. Cependant, les autres hommes ayant assez de choses précieuses et voyant qu'un vent favorable à la voile était survenu, voulurent se préparer au retour; ils firent résonner le tambour pour rassembler tout le monde, mais, comme ce seul homme manquait (à l'appel), ils allèrent le chercher de tous côtés; ils l'aperçurent qui dormait sous l'arbre, son ivresse n'étant pas encore dissipée; ils le ramenèrent en le soutenant et cassèrent une branche de l'arbre pour lui servir d'appui.

Ils revinrent ensemble dans leur pays; leurs parents, joyeux de la nouvelle, accoururent à leur rencontre; l'homme qui avait été ivre était seul accablé de chagrin parce qu'il ne rapportait rien; tout triste, il se rendit sur la place du marché en s'appuyant sur son bâton; les gens du marché lui en demandèrent le prix et arrivèrent à lui en offrir vingt mille onces d'or; cet homme le leur donna (pour ce prix) et leur demanda quelle vertu avait ce bâton: « C'est, lui répondit-on, le joyau des arbres; si on pile ce bâton et qu'on le brûle, toutes les tuiles et les pierres qu'on expose à sa fumée se changent en bijoux précieux. » Cet homme demanda alors qu'on lui rendît quelque peu (de son bâton); il le rapporta chez lui, fit un essai et en effet les choses se passèrent comme on le lui avait dit; tout ce qu'il put exposer à la fumée et à la vapeur chaude se transforma en autant de bijoux.

Cet apologue signifie ceci: le chef de caravane représente le Bodhisattva; les cinq périls représentent les cinq obscurités (1); l'île des bijoux représente les sept ressources de la Prajñâ (2); le fait de s'enivrer, c'est abandon-

(1) Ce sont vraisemblablement les cinq kleças: la cupidité 貪欲; la colère 瞋恚; l'ignorance 無明; le manque d'égards 慢; le doute 疑.

(2) Ce sont: la foi 信; l'énergie 進; l'observance des défenses 戒;